



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



Purapa amta 169
Aka uraqina nayra
maranakatpacha jakiri
jaqinakarú jupa pachpa
sartiri suyunakataki 1989

TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO



Purapa amta 169
Aka uraqina nayra
maranakatpacha jakiri
jaqinakaru jupa pachpa
sartiri suyunakataki 1989





La edición original de esta obra ha sido publicada por la Oficina Internacional del Trabajo (Ginebra). La edición en lenguas indígenas andinas ha sido publicada por la Oficina Internacional del Trabajo y el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe. Esta edición se publica con la autorización de la OIT.

Copyright (c) 2005 Organización Internacional del Trabajo.

Por cuestiones de derechos de autor esta edición está disponible únicamente en Bolivia.

Las denominaciones empleadas, en concordancia con la práctica seguida en las Naciones Unidas, y la forma en que aparecen presentados los datos en las publicaciones de la OIT no implican juicio alguno por parte de la Oficina Internacional del Trabajo sobre la condición jurídica de ninguno de los países, zonas o territorios citados o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras.

La responsabilidad de las opiniones expresadas en los artículos, estudios y otras colaboraciones firmados incumbe exclusivamente a sus autores, y su publicación no significa que la OIT las sancione.

Las referencias a firmas o a procesos o productos comerciales no implican aprobación alguna por la Oficina Internacional del Trabajo, y el hecho de que no se mencionen firmas o procesos o productos comerciales no implica desaprobación alguna.

Producido por / Defensor del Pueblo

Depósito legal / 4-2-145-07 P.O.

Diseño / ASTERISCO Arte y Comunicación

Fotografías de portada / Alejandro Azcuy D.

Impresión / Imprenta - Editorial Tupac Katari

Primera Edición, 7.000 ejemplares

La Paz, junio de 2007

 **canasta
de fondos**

Bélgica-Canadá-Dinamarca-Gran Bretaña-Holanda-Suecia-Suiza-AOS-PNUD-GTZ



I. T'aqa. Jach'a Amtanaka

1 Amta

1. Aka Purapa Amtaxa phuqhasi:
 - a) Aka uraqinkiri jupanakpacha sartiri markanakana, sarawinakapana, ukhamaraki jaqi tama taypinsa, qullqi apnaqawinsa yaqha markachirinakata mayjt'atächi, ukhamarusa taqi jupanakana sarawinakapana chikatjatachi jani ukaxa jupanakana wakichata kamachinakapampi sarayatachi;
 - b) Aka sapaki sartiri suyunakana, pisina jakasiri ukhamarusa markachirinakana achachilanakapaxa colonización janira purinkipana jakapxchixa ukhama uñt'ata, suyunakampi qurpachjatachi, ukhamarusa, saranakatpatxa kunjamapasa, taqi jaqinakana tantachawinakapa, utjirinakapa tuqitsa, lurawinakata ukhamaraki jach'a amtanakatsa jani ukaxa mä juk'ataksa.
2. Khithikitixa uka jaqjama amtapaxa jani ukaxa mä yäpa sara uka jaqi t'aqanakaru aka Purapa amtaxa saphi amuyumpi yanapt'i.
3. Marka sutixa aka Purapa Amtana apnaqataxa janiwa jani waliru uñjatañapakiti uka chiqa thakhiru aka derecho internacional ukaru jani walt'ayañapakiti.

2 Amta

1. Marka sarayirinakaxa yäpa sarañapatakiwa sumpacha apxaruñapa, taqi markanakana markachirinaka munapkisa ukanakampi tantacht'asa. Uka lurawixa taqinimpi yäparu lurasaxa uka kamachi sarawinaka, uka markanakata jark'aqasa ukhamarusa yäparu jakawsa uñjasa.
2. Aka lurañaxa tupunakampi yapt'atañapawa:
 - a) Uka markachirinakana k'uchiki jakapxañapataki taqinisa niya pachpaki, uka kamachi saranakaxa taqi markachirinakaru suma kamachinaka sarawitaki churi;
 - b) Ukaruxa taqi jaqinakataki kamachinaka phuqhasiñapataki sarantaychini: qullqituqitsa, lurawinakasatsa taqi markanakasataki, jaqirjama jaqi tama taypina uñtanakapatsa, saranakapsa, sartanakapsa, ukhamaraki tantachawinakapsa;
 - c) Pisina qullqi tuqita sarnaqapki uka utjchixa uka qullqi tuqita jaqi tamansa jaljaña utjchi ukaxa munapki uka markanakana chhaqtayañasawa, uka pisina jakasiri markachirinakampi, suma jakaña amuyunakaparu munawinakaparu uka comunidad nacional jupanakampisa chikacht'atañapawa.

3 Amta

1. Nayra maranakatpacha aka marakanakana pisina sarnaqiri markachirinakaxa chiqa sarawinakampixa suma derechos humanos saphintata jani khithinsa jark'ata sarnaqañapa, jani jark'anukuta ukhamarusa jani uñisnukuta. Aka arust'awina saranakapaxa jani markanakankiri warmirusa chacharusa uñisnukusawa phuqhatañapa.
2. Janiwa ch'amampiki kawhiri derechos humanos uka jani walt'ayasa apnaqasiñapakiti ukhamaraki chiqa sarawinakaru markachirinakaru, derechos humanos kamachinakampi aka Purapa amtaru yapkatatawa.

4 Amta

1. Jaqinakaru jark'aqañatakixa yaqha wakisiri sarawinakaxa mayaki amtasiñapa, tantachawinakasaru, utjirinakaru, irnaqawisasa, lurañanakasa ukhamaraki uraqi pachatuqitsa taqi muniri markanakasana.
2. Uka wakisiri sarawinakaxa janiwa kuntrañapakiti jupanakana munawinakaparjama arsutaparjama muniri markanakasana.
3. Suma jakaña saraxa jach'a chiqa sarawinakana jani jisk'achata taqi jaqinakataki janiwa kunatsa mayaptañapakiti uka amta wakichata sarawinaka mayjt'ayatatxa.

5 Amta

Sarawinakana uka Purapa Amta yant'asa:

- a) Jaqi tamana lurawinakapa ukhamarusa sapa mayniru yäqasiña saranaka jark'aqasiñapa uñt'asipxchispa, lurawinaka, yupaychawinaka ukhamarusa jupanakana pachpa yäqawinakapa uka markanakana sumpacha amuyapxañapawa uka jani walt'awinaka uñstkixa jaqi mathapi taypina ukhamaraki sapa sarawinakansa;
- b) Taqpacha yäqasiña thakhi saranakaxa sumaru uñjatañapawa, uka markanakana tantachawinakapana ukhamarusa yant'awinakapa;
- c) Wakichxañapawa, chikanchasiwimpi ukharuxa muniri markanakana yanapt'apampi, tupunaka sarsuyasa jani walt'awinaka chhaqhtañapataki uka markanakaxa yant'awinakapana machaqa sarañakampi jakawina irnaqawina thurkatañataki.

6 Amta

1. Gobierno tuqinkirinakaxa aka purapa amtata kamachinaka yant'ani:

- a) Munapki uka markanakaru jiskht'aña, suma sarawinakampi ukhamarusa sapa uñt'ata tantachawinakampi, kunapachatixa kamachinakxa apsuski jani ukaxa niya chiqpacha akatjamata jani walt'ayasiñapatakixa yäpa sarawinakampi wakichasiñapawa;
 - b) Kawkiri markanakatixa taqi chuyma munapki ukanakawa munataparjama chikachasipxaspa, uka niya pachparu chikt'ata yaqha jaqi t'aqanakana, ukhamarusa taqi jaqi t'aqa sarayiri tantachawinakana amtapxchispa ukampi yaqha jach'a amtanaka sarxaruyiri jaqinanaka ukhamaraki jach'a irnaqaña apnaqiri wakichawinaksa;
 - c) Taqi yänaka suma sarantayañataki jiwasa markanakasana tantachawi amuyt'awinakasa wakt'ayaña, ukhamaraki yänaka jach'a tantachawinakataki churañaspawa.
2. Jiskht'awinaka lurasaxa aka purapa amta wakicht'ayañataki suma chuymampi ukhamaraki aski lurawinakawa churasiñapa, mä suma amtaru puriñataki jani ukaxa chhijllawinaka arust'anaka iyawsapxañasataki.

7 Amta

1. Muniri markanakaxa jupanakatakjama lurawinaka nayraru sartañapatakixa amtapxañapawa, ukhama ukaxa jakawinakapataki askichaspa, yupaychawinakaparu, utt'awinakaparu, aski aphalla ch'amanchawiparu ukhamaraki uraqinaka katupki jani ukaxa yaqha amtawimpi irnaqawinaru, ukhamaraki qullqi, jaqi tamana, lurawinakapa. Juk'ampsa uka markanakaxa jupanakpachawa lurañanaka wakichawinkanxa ukankapxañapa, yant'awina, amtanaka lurata uñakipawina, suyu taypina ukhamaraki marka taypina, chiqpacha waktaspa.
2. Jakawina suma sartañapa, irnaqawina, k'umara jakawina ukhamaraki markanakana yatichawinakapana, lurawinakapana yanapt'awinakapampi, qullqi jiltayaña jach'a amtanakawa uka

taqpacha ayllunaka nayraqataxa wakicht'añasa. Proyectos especiales markanakana jiltañapataki lurasñaapaxa.

3. Estado jiliri irpirinakaxa, utjawanakana yatxatawinaka wakt'ayasispa, markanakana yanapt'apampi, jaqi tamaru jani walt'ayirinaka uñt'añataki, espiritual, lurawinakasa ukhamaraki Pachamamaru irnaqawinakansa suma uñjañasataki ukhamata ayllunakasaxa sartañapataki. Uka yatxatawinakata yatiwinaka apsusaxa sumpacha uñakipataña, saranaka yäparu lurawinakaxa sarantañapataki.
4. Jiliri irpirinakaxa markankirinakana yanapt'apampiwa amuyu lurawi amtanakxa wakt'ayapxañapaxa, uraqa jakirinakana jark'aqatañapataki, sumaru uñjañataki.

8 Amta

1. Legislación nacional sata kamachinakaxa muniri markanakaru suma sarawinaka yäqasa, jani ukaxa chiqa nayra saranakapa uñjasasa wakt'ayañaspawa.
2. Uka markanakaxa sarawinakapa pachpana ut'ata tantachawinakapa sumaru uñjapxañapaxa, janirakiwa sistema jurídico nacional kamachi wakichawinakatpaxa mayjt'kaspatisa ukhamaraki derechos internacionales kamachimpisa. Jani walt'awinaka uñstaspa ukhaxa inasa wakiskirichi jani walt'awinaka askichañatakixa yaqha saranakawa sarawinaka suma sarsuyañatakixa apsuñaspaxa.
3. Nayriri ukhamaraki payiri amuyunxa aka Purapa Amtanxa, markachirinakaruxa uñt'ata sarawinakarjama sartaña janiwa jark'aqsnati sarawinakaparjama aka marka markachirinakaxa lurawinakapa markana katxaruñapawa.

9 Amta

1. Mutuyaña tupu kamachixa niya nación tuqiru chikacht'atachi ukhamarusa uka derechos humanos internacionalmente uñt'atachi,

markachirinakaru jucha juchachasiriru asut'iñatakisa mutuyañatakisa sarapaxa sarnaqawinakaparjama yäqatañapaxa.

2. Jach'a irpirinakaxa ukhamaraki tribunal uksankirinaka, arsuritaki mutuyañataki jawsatapxiwa ukhamipanxa markanakana sarawinakapa amuyañapawa.

10 Amta

3. Kunapachat'i amtata jucha mutuyañanaki utt'ayatani legislación general ukaxa uka markankirinakaru, qullqituqita, jaqi tama tuqita ukhamarusa lurawituqita amuyañapaxa.
4. Ukaxa yaqha mutuyaña amtawiruwa encarcelamiento ukatsipanxa amtañasaxa.

11 Amta

Pisina jakasiri markachirinakaxa yanapapxchi aliqaki riwurata kuna tumpampisa kamachixa jark'aqañapawa, payllatasa jani ukaxa janisa, jani ukaxa kamachina apsutachi ukhakiwa walispa taqi markachirinakataki.

12 Amta

Muniri markanakaxa violación de derechos ukxa tuqitxa arxatawinipxañapawa, ukhamata kamachi thakhinaka qalltañataki, sapa jaqitakipasa jani ukaxa jaqi tamata sayxatirinakapasa, ukhamata uka derechos sata kamachinakata yäqasiña uñjsna. Uka marka markachirinakatakixa amtasiñapawa procedimientos legales ukxa tuqita amuyasipxañapataki ukhamata amuyayasipxaspana, sarsuspa, ukhama wakisispa, intérpretes jani ukaxa yaqha aski saranakasa.



II. T'aqa. Tierras

13 Amta

1. Purapa Amta wakt'ayata sarantayañatakixa, gobierno tuqinkiri jiliri irpirinakaxa wali suma amuyapxañapaxa, kunatixa luranakataki ukhamaraki yäqasiña yupaychaña muniri markanakasana uraqimpi chiktatapawa qhanstixa. Jani ukaxa purapampi, apnaqata saranaka sarañapa ukhamaraki markachirinakana lurawinaka jaqthaptawinakapa.
2. Tierras sata aru 15 y 16 amtanakana apnaqataxa, ukaruxa territorios uka amuyumpi yapxatatañapawa, ukhamata taqi uraqinakana jakawi muniri markanakana mayata lurapki jani ukaxa apnaqapki.

14 Amta

1. Taqi muniri markanakana derecho de propiedad y de posesión uka wakisiwinakapaxa wiñaya jaqawi markanakapxata uñt'atañapawa. Ukhamarusa, suma sarnaqañataki tupunakaxa muniri markanakana derechos uka jani apnaqata uraqinaka taqi markanakataki, janisa utjawipankpa, ukhamarusa lurawinakapataki ukhamaraki jakañakapataki. Ukatxa, mayawjata

yaqhawjaru sartiri markanakaxa yäparu uñjatañapawa ukhamaraki itinerantes sata yapuchirinaka.

2. Gobierno tuqinkirinakaxa markachirinakatakixa aski saranaka lurapxañapaxa ukhamata muniri markachirinakana uraqinakapa nayra maranakatpacha apnaqapxatapata wakt'ayapxaspa ukhamaraki suma arxatañataki derechos de propiedad y posesión uksa tuqita wakt'ayañapa.
3. Aski kamachi saranakawa sistema jurídico nacional uksana utt'ayañaspaxa ukhamata reivindicaciones de tierras sata kamachixa muniri mankachirinakataki suma apnaqataxaspa.

15 Amta

1. Muniri markanakana utjirinakapaxa (jiyinakapaxa) Pachamamana taqi uraqinakanwa jark'aqasipxañapaspa. Aka derechos markanakana mantapxañapataki, uka pachamamana utjirinaka, apnaqañataki, suma uñjañataki ukhamaraki imañataki chikanchasiñapaxa.
2. Qhuyalanakaxa, pachamamasa utjirinakasa Estado ukankaspa, jani ukaxa yaqha utjirinaka uraqina ukanakatsa, jiliri irpirinakaxa muniri markanakaruxa jiskht'añapa ukharuxa sarawinaka lurapxañapa yatiñataki, uka markanakana munawinakaparjama uka markanakaru jani walt'aychispa ukhaxa, janira uraqita wakichawi qillqata utjirinakata uñakipañatakisa apsuñatakisa. Muniriri markanakaxa kunatixa luraskchispa utjirinakaxa mistchi lurawinkanxa chikacht'asisawa jupanakaxa mantapxañapa, ukhamaraki mä jani walt'awiru purispa uka lurawinkanxa mä indemnización ukampiwa phuqhayasipxañapaxa.

16 Amta

1. Jani ñanqhachañataki jutiri qillqa t'aqanakana, muniri markanakaxa janiwa unxtatañapakiti jakawi uraqinakatpaxa.

2. Walipuni munaschispa markanakaru yaqhawjaru apxaña ukhamaraki utt'ayañaxa, jupanakaru jiskht'asawa lurasinapa, wali amuyumpi. Jani amuyupa jikkañani ukhaxa, sarxaña ukhamaraki yaqhawjaru utjawiparu pürsna ukhaxa amtanakawa lurasinapa legislación nacional kamachina, ukhamarjamawa churasini, jaqinakaru qhana jiskht'asa sara amuyunaka apsupxañapa, uka uraqixa utjani ukha, sapa jaqi t'aqanakaxa irptirinakanini ukhaxa.
3. Sapa kuti luraschispa ukhaxa, aka markanakaxa nayra utjawi uraqinakaparu kutt'axpaspawa kunatixa jani walt'awinakapaxa, uka markanakaru sarapa mayjt'aychina sarxañataki ukhaxa.
4. Jani kutt'añaru puripxaspa, kunatixa sataki amtana, jani uka amtanakampi, suma lurawinakampi, uka markanakaxa suma sarawinaka wakichatañapaxa, katuqapxañapawa suma uraqinaka ukhamaraki jupanakawa sartayaspas munawinakaparu ukhama jutiri sartawinakaxa utt'asispa. Muniri markanakatixa munapchi apqaña mä suma walichawi qullqi churaña jani ukaxa juyra, indemización mayisipxaspawa.
5. Uka yaqhawjaru jittayataxchi ukana jani walt'awinakaxa utjaspa ukhaxa indemnización churatañapawa mä suma wakichawi, uka jitjtayawina jani walt'atapata.

17 Amta

1. Uka markachirinakana lurawinakapaxa uraqi sarata yatiyañatakixa muniri markanakankiri utt'atakchi uka saranakaparjama suma yäqatañapawa.
2. Muniri markanakaruxa kunatixa munasispa ukxata jiskht'asiñapawa katuña uraqinaxata jani ukaxa uraqi jaytaña munchixa uraqi derechos jani marka manqhankki ukata arxayañaspawa.
3. Jani uñt'ata jaqinakatwa markanakata jark'aqatañapaxa, khitinakatixa sarawinaka munañaparu apnaqapxaspa jani ukaxa

kamachinaka jani uñt'apkchi markachirinakaxa uraqi katusxapxchispa, jani ukaxa jupanakana uraqipanaka irnaqapchispa.

4. Pachpa markanakuwa, uraqinakapxa yaqharu churaña munapxaspati, jani ukaxa, kunjamatcha jupanakana aka uraqinakxata derechos sata ukxa anqaxa ayllunakaru churapxaspa ukaxa jiskht'asiñapuniwa.
5. Yaqha jaqinakatima, uka markanakana saranakapa juk'uchasipxaspa, ukhamaraki jakirinakapana kamachinaka jani uñt'atanakapatxa, uraqinakapa katuntasipxaspa, apnaqapxarakispa ukaxa jark'atāñapawa.

18 Amta

Markanakana uraqinakaparu taqi jani iyawsatata mantañanaka, ukhamaraki yaqha jaqinakasa jani jaysata uka uraqinaka apnaqapxaspa ukanakxatxa kamachinakaxa juchañjnchanakxa nayraqata amuyañapawa. Marka irpirinakaxa, uka pantjasiñanakatxa jani utjañapatakixa jupanakawa uñjañanakapa.

19 Amta

Yapu yapuchanxata, uywa uywachañxata wakichäwinakaxa markanakaruxa, kunjamasa yaqha markachirinakaxa suma chuyma phuqt'atäpxi ukjamwa wakichañapa, akhamanakampi:

- a) Uka markanakaruxa, kunapachasa uraqinakapaxa pisixaspa suma jaqasiñanakapataki ukhamaraki jilatatapxaspa ukjaxa uraqinaka yapxatasa.
- b) Uka markanakana uraqinakapana nayraru sartañatakixa wakisiri yänaka churaña.



III. T'aqa. Achika amtampi irnaqäwi sara amtampi

20 Amta

- 1. Marka irpirinakaxa, kamachinakarjama, markachirinakampi yanapt'asisa, uka markanakana irnaqirinakaru arxatañatakixa kunapachasa jani suma kamachinakaxa wakisirjamakaspä taqi irnaqirinakataki ukjaxa qhana chiqañchanaka amtañanakapa ukhamaraki wakichañanakapa.**
- 2. Marka irpirinakaxa, uka markana irnaqirinakpura uñisiñanaka jani utjañapatakixa, qawqha lurañanaxaya atipchispa ukja lurañanakapa, akirinaxata:**
 - a) Irnaqawiru mantañapataki, ukatxa suma luriritapatjama suma irnaqawiru makhatañapa.**
 - b) Kikipa paylla irnaqa chanitjama.**
 - c) Qullayasiñanaxata, jani usuchjasiñanaxata, q'uma irnaqañxata, taqi jaqirjama irnaqäwi taypina yanapt'asiñxata, ukhamaraki jakaña utanakapxata.**
 - d) Qutuchasiña, sindicato uksaru askinaka lurañataki jaqkattañataki, ukhamaraki kuna tama tamanaksa achikirinakampi jani ukaxa achikirinakana tantachanakapampi arust'askañataki.**

3. **Amtanaka chiqañchayataxa, yaqhatuqitxa phuqhayañapäniwa:**
- a) **Kawkiri markanakaya munchi ukanakana irnaqirinaka, wiñaya irnaqirinaka, yapuna mä juk'a pacha ukhamaraki juta sariri irnaqirinaka, yaqhanakampisa; ukhamaraki amparampi irnaqiri achikatanakasa, kunjamsa kamachinakaxa uñjki ukhamaru arxatatäpxañapataki, kunjamsa mayni jupanakjamaxa arxatatäpxi ukhama arxatatäpxañapa, kamisasa irnaqañxata kamachinakaxa utjki ukhamaru yatiyatañanakaparaki.**
 - b) **Aka markanakankiri irnaqirinakaxa jani usuntañatakjama irnaqañanakaru munkiri jani munkiri irnaqayatäñapäkiti, juk'ampisa laq'unaka jiwarayaña ukhamaraki asqkataña qullanakampi chikätanakapata.**
 - c) **Aka markankiri irnaqirinakaxa janiwa ch'amampiki achikatañapäkiti, uka phuqhama sasa manutawa.**
 - d) **Aka markanakana irnaqirinakaxa irnaqäwinakapansa, kuna aski sartañanakansa chachasa, warmisa kikipa uñjasiñanakapawa.**
 - e) **Kawkiri markanakasa munki ukanakana irnaqirinakaparu irnaqañanakapa arust'arjama phuqhatanakaparjama uñkipirinaka wakt'ayañatakixa wali amuyuwa uchañani.**





IV. T'aqa. Irnaqaña yatxatayañxata, amparampi pata pampanakana yänaka lurañxata

21 Amta

Muniri markanakana markachirinakapaxa, irnaqaña jaqi masinakapjama yatxatapxaspawa.

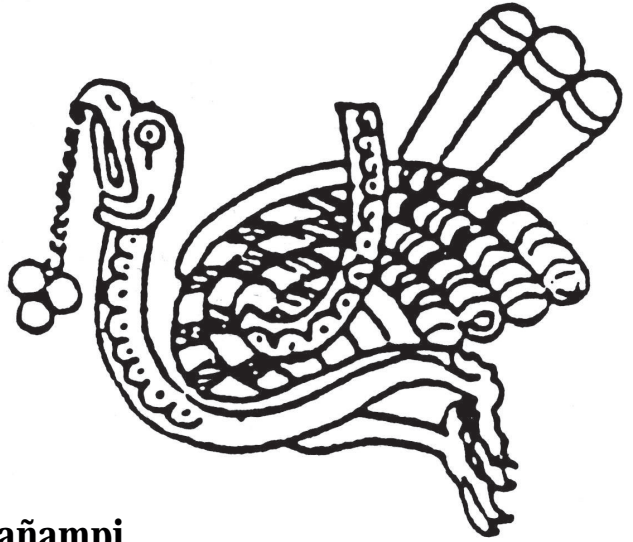
22 Amta

- 1. Muniri markanakana jaqinakapana jupanakpacha taqi irnaqañanaka yatxatapxañapatakixa amuyunakawa sartayatäni.**
- 2. Uka muniri markanakana jaqinakapana taqi lurañanakata yatxatatanakapaxa jani suma sartkchiti ukhaxa, marka irpirinakaxa, markachirinakampi chika yaqha jisk'a jisk'a t'aqa yatxatañanaka phuqhayañanakapa.**
- 3. Aka jisk'a t'aqa yatxatañanakaxa markanakana amuyuparjama, munañaparjama, qullqiparjama ukhamaraki jaqinakaparjamatwa sartañapa. Taqi wakichäwinakaxa markachirinakampi chika yanapt'asisa, ukhamaraki wakthapiyañxata, sartayañxata jupanakaru jiskht'asawa luratäñapa. Uka markanakaxa, jupanaka munapxaspa ukhaxa ukhamaraki wakisirjamächispa ukjaxa jupanakpachawa sartayaxapxaspa.**

23 Amta

1. Lurañanaka, sawuñanaka, yapuchañanaka, mink't'asiñanaka, aynikipasiñanaka, kunanakampiti pata pampanakana jakapxi, challwa katuña, pampa uywanaka katuña, achunaka pallaña, taqi ukanakaxa, mä markana utjañapataki wakiskirinakawa, ukanaka ukhamarjama uñjatañapawa, ukanakampiwa mä markaxa kaki. Gobierno uksankirinakaxa aka lurañanakaruxa arxatañapawa, ukhamaraki uka lurañanakaruxa ch'amachañaparakiwa.
2. Pata pampana jakirinakaxa, aka lurañanaka ch'amachañataki yanapa mayipxaspa, qullqituqitasipana, yatxatatanakatasipana, uka mayiwiruxa jaysapxañapawa, ukjamaraki sartawixa taqinitakisa khuskhakiñapawa.





V T'aqa - Suma qamañampi k'umara jakañampi

24 Amta

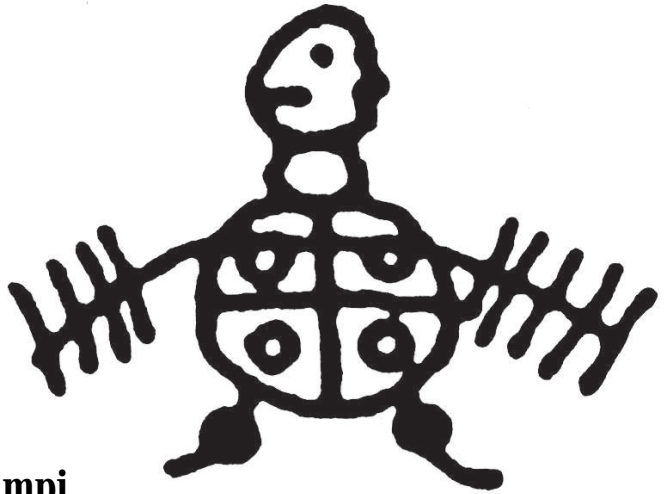
**Suma Qamaña thakhinakaxa walpachawa jiltayatãña
kawkhanakatakiti wakiski ukawjanakataki, janipuniwa jisk'achasiña
utjañapäkiti.**

25 Amta

- 1. Gobierno uksankirinakaxa, Suma qamawi utjañapataki
kunaymani saranaka uñaqapxañapawa, uka kikparaki
qullayasiñasa qullanakatsipansa pata pampana jakirinakataki
jupanakatakjamañapawa, ukhamaraki jupanakawa
apanaqasipxañapa, janchisa, chuymasa k'umara jakasiñataki.**
- 2. Qullaña utanakaxa kumunana tkakhiparjamawa utt'ayatãña.
Aka qullayasiña utanakaxa Aylluna jakasirinakampi chikawa
kuna amtanaksa wakt'ayapxañapa, kuna yänakapasa utjiti
janicha, achuyañanakapasa utjiti janicha, jakawinakapasa
saranakapasa kunjamasa ukhamaru uñtasawa, qullanakasa
qullaqañanakasa wakiyatãña.**

3. K'umara jakaña utjañapatakixa, yatichawinakaxa pachpa ayllunkirinakarawa yatichasiñapa, jisk'pacha usunaqañanakaxa yamakisa pachpa aylluna qullasiñapa, ukjamaraki sinti jani wali usunakata qullayasiñatakisa yaqha qullañawjanakampisa mäkirakiwa yanapt'asiñapa.
4. Taqi aka qullayasiña amtatanakaxa mayni utt'asiwinakampisa aruskipañarakiwa, qullqi kamachinaka sarayirinakampi, sarnaqaña kamachinaka sarayirinakampisa mä amtarukiwa puripxañapa.





VI. T'aqa. Yatichañampi aruskipañampi

26 Amta

Taqi markachirinakampi khuskhapura jakasiñatakixa, suma yatiqaña utjañapatakisa wali wakiskiri kamachinakawa apsutañapa, ukjamaraki yatichawisa yatiqawisa thiypata qalltata tukuykamawa yatichawixa utjañapa.

27 Amta

1. Yatichawinxá, wakichatanakasa lurañanakasa pata pampana jakasirinakampiwa sartayatañapa ukhamaraki jupanakaxa, yatichawi kunjamsa kunatuqitsa munapxi ukhamarjamawa yanapt'apxañapa; saranakapata, yatiñanakapata aski lurawinakapata, kunanaxaya munapchi ukhamarjamawa yatichasiñapa.
2. Yaticha irptirixa, pata pampana jakasirinakaruxa, yatichiripxañapatakisa yatichañatuqitxa yatichayapxañapawa, uka kikparaki yaticha wakichañsa yanapapxañaparakiwa, ukhamata jupanaka kíkpa juk'ata juk'ata yaticha apnaqaña yatiqapxañapataki. Kunapachkamaya wakischini uka pachkama.

3. **Ukampisa, gobierno uksankirinakaxa pata pampana jakasirinakana saranakapxa suma yäqapxañapa, ukaru uñtasawa yatichaña kamachinaksa utt'asiwinaksa uñstayapxañapa, ukhamaraki uka utt'asiwinakaxa saranakaparjamawa yatichaña sarantayapxañapa, ukampisa yaticha irptirina arsutaparjamasa phuqhasiñaparakiwa, pueblos indígenas jupanakaru jiskht'asapuni. Maysatuqitxa, qullqimpisa uka amtawinaka phuqhasiñapatakixa yanapapxañaparakiwa.**

28 Amta

1. **Ukampisa wakischi uka pachaxa, jisk'a yatiqiri wawanakaruxa ullañasa qillqañasa tayka arupatwa yatichasiñapa, jani ukaxa kawkniri aruxaya wawanakana arupächi uka aruta yatichasiñapa. Kunjamipansa jani wakiskaspa ukapachaxa, yaticha irptiri jilirinakaxa pata pampana jakasirinakaruxa, uka amtanaka sumana phuqhasiñapatixa jiskht'apxañapawa.**
2. **Ukampisa tayka arupa suma qhana apnaqapxañapataki, arupa suma jikikiptayapxañapatakisa kuna kamachinakasa ukaruwa yanapt'añapa, ukatsa kawkniri aruxa jach'a markana apnaqaschi uka arusa suma qhana arsuña yatipxañapa.**
3. **kawkniri pata pampana jakiri markanakaxaya munchi arupa suma waqaychaña uka amtarusa apnaqawiparusa kamachinakaxa ukarjama uñtayatãñapawa.**

29 Amta

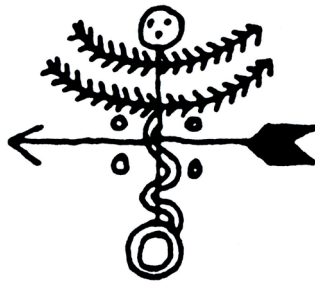
Mä amtaxa, pata pampana jakasirinakana wawanakapana yatichañanxa, yatichawixa lurañanakaparuruwa yanapañapa, lurañanakapa suma yatisaxa, suma qamaña utjañapatakiwa taqi kunsu yatiqapxañapa, kumunanakaparu, markanakaru yanapt'apxañapataki.

30 Amta

1. Uka amtanakaru puriñatakixa, gobierno uksankirinakawa saraparjama thakhiparjama phuqhayiri saranaka amtapxañapa, jaqiñatakjama, juk'amppachasa irnaqawina, qullqichasiwina, yatichawina, k'umara jakawina, suma jaqina jakañatakisa Purapa Amta 169 ukatsa ukhamarjamawa kamachinakaxa waraqatañapa.
2. Ukatakixa, walispawa, wakisipunispa ukaxa, Kamachinakasa kastilla aruta qillqatanaka pata pampana jakasirinakana aruparu jaqukipayaña, ukhamara yatiyawituqinakatsa yatikipayañarakispawa.

31 Amta

Yaticha amtanakatakixa, suma qhana kamachinakawa utjañapa, jisk'a markanakatakisa jach'a markanakatakisa kikipakiñapawa, amtapaxa, markapura jisk'achasiwi jani utjañapatakiwa. Ukxaruxa, ullaña pankanakasa, sarnaqawisa yatiyiri pankanakasa yanapañapawa.



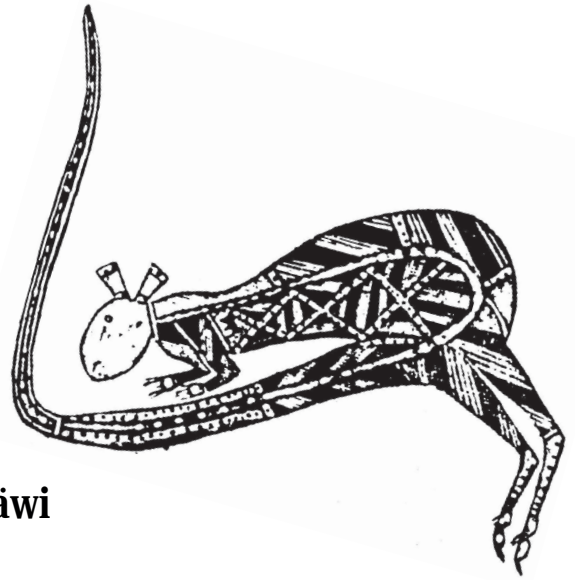


VII. T'aqa. Qurpanakanjama jikthaptasina yanapt'asiñanaka

32 Amta

Marka irpiri Jiliri mallkunakaxa, anqa markanakampi arusthapisasa, wakisiriparjamawa kamachinakxa utt'ayapxañapa, ukhamata pata pampana jakasirinaka jasaki arusthapisasa yanapt'asipxañapataki: qullqituqina, markachirinaktuqina ukhamaraki pachana utjirinaktuqinsa.





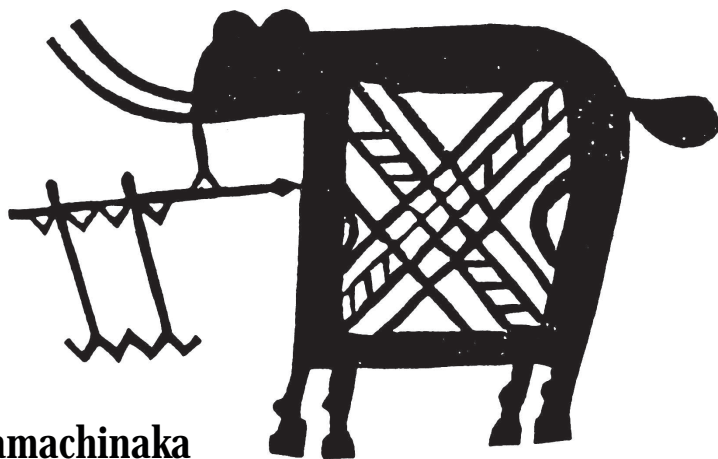
VIII. T'aqa. Kunkachnaqäwi

33 Amta

Marka irpiri Jilirixa, aka arust'ana amtatanakaxa phuqhasiñapataki, wakichawinaka apnaqiri tamanakana utjatapsa yatiñapawa; ukhamata uka tamanakaxa, yäparu apnaqasaxa mayiri markanakaru yanapt'añataki.

1. Uka wakichawinkanxa utjañapawa:
 - a) wakichawisa, arusthapiwisa, lurawisa ukjamaraki uñakipawisa aka arust'ana amtatanakarjamãñapawa;
 - b) jilirinakaru kamachinaka wakichañapatakisa ukhamaraki kamachinaka phuqhasiñapatakisa pachpa markanakampi arusthapitañapawa.





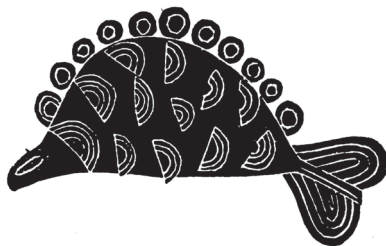
IX. T'aqa. Jiliri kamachinaka

34 Amta

Aka Purapa amta puytipa phuqhasiñapatakixa sapa jach'a markana saraparjamawa k'achhata k'achhata utjnuqayasiñapa.

35 Amta

Aka Purapa amtana kamachinakapa phuqhasiwinxa, janiwa yaqha Purapa amtana amtayatanakarjamaxa uka muniri markanakana derecho utjirinakapasa uñjata askikankañanakapasa jisk'achatakaspati; janirakiwa yaqha kamachinakarjamasa sarawinakarjamasa, jani ukaxa marka amtawinakarjamasa jisk'achatakaspati.





X. T'aqa. Tukuya kamachinaka

36 Amta

Aka Purapa amtaxa yapumpi uywampi sarnaqiri markanakxata 1957 marana wakichata Purapa amta uñakipañatakiwa.

37 Amta

Aka Purapa amtawi amtanakaxa iyawsatäni ukaxa, Director General de la Oficina Internacional del Trabajo uka jiliri irpiriru qillqantatañapataki yatiyataxaniwa.

38 Amta

- 1. Aka Purapa amtaxa khitinakati Organización Internacional del Trabajo uka taypinkapxi ukanakarukiwa wayt'ani, ukatakixa amtanaka iyawsataxa Director General uka Jiliri Irpirimpi qillqantatañapawa.**
- 2. Director General jiliri irpirina pä markana iyawsawipa qillqantata uruta tunka payani phaxsi qhipawa aka Purapa amtaxa ch'amampi wayt'atäxani.**

3. Ukata uksaruxa, aka Purapa amtaxa sapa markanakapataki, iyawsawi qillqantatata, tunka payani phaxsi qhiphawa ch'amampi wayt'atani.

39 Amta

1. Taqpacha markanakaxa aka Purapa amta iyawsatatxa tunka mara qhipataki uñanukxaspaxa, uka uñanukuñatakixa mä qillqatampiwa Director General de la Oficina Internacional de Trabajo jiliri irpiriru qillqantañapataki yatiyxatañapa. Uka uñanukuwixa qillqantatata mä mara qhiphakiwa wayt'ataxaspa.
2. Taqpacha markanakaxa aka Purapa amta iyawsawita mä mara qhiphata uka uñanukuwi, nayriri kamachixa siskixa ukhamaru, jani aytkanixa, yaqha tunka marampi aka Purapa amtampi wayt'ataniwa, ukata qhipharuxa sapa tunka marata mä marawa uñanukuñataki utjani. Kunjamatixa aka kamachixa siskixa ukhamarjama.

40 Amta

1. Oficina Internacional del Trabajo jiliri irpirixa Organización Internacional del Trabajo uksankiri markanakaruxa, qawqha iyawsawinaksa, arsuwinaksa, uñanukuwinaksa markanakxa yatiyi, ukanakxa yatiyañaparakiwa.
2. Aka Organización uksankiri markanakaru, payiri iyawsawi yatiyasasti, Director General jiliri irpirixa taqpachaniruwa amuythapiyani, kuna urutsa aka Purapa amtaxa ch'amampi wayt'asini ukxa tuqita.

41 Amta

Oficina Internacional del Trabajo uksankiri Director General sata jiliri irpirixa atxa Secretario General de las Naciones Unidas

juparuwa iyawsawinakata, arsuwinakata, uñanukuwinakata suma phuqhata yatiyani, kunjamatixa 102 amtaxa uka Carta de las Naciones Unidas uksana siski ukhamarjama.

42 Amta

Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajador uksana irnaqirinakaxa Conferencia uksaruwa aka Purapa amtana saratapata suma yatiyani, wakisini ukaxa uka Conferencia sata manqhana aka Purapa amtaxa aruskipatañapatakisa uñakipatañapatakisa uka orden del día satana qillqantañapawa.

43 Amta

1. Kunapachatixa Conferencia uksankirinakaxa machaqa Purapa amta uñstayaña munapxani, ukatakixa aka Purapa amta taqpachsa jani ukaxa chikataksa uñakipapxani ukaxa, janiti ukhamaspa ukaxa:
 - a. Aka uñakipata machaqa Purapa amtaxa, mä markana iyawsataxa, aka Purapa amtirixa jank'akisa uñanukutakaspä ukhamaxaniwa, aka pachpankiri 39 amta jani yäqasa. Ukatakixa machaqa Purapa amtaxa wayt'añjamaxañapawa.
 - b. Uñakipata machaqa Purapa amtaxa wayt'añjamaxani ukaxa, aka Purapa amtaxa janiwa mayni markanakana iyawsañapataki jist'arataxaniti.
2. Jani uñakipata machaqa Purapa amta iyawsirinakatakixa, aka Purapa amtaxa, nayra iyawsiri markanakatakixa qillqataparjama wayt'ataskakiniwa.

44 Amta

Aka Purapa amtaxa inglés ukhamaraki francés aruna qillqataxa kikpa chiqä chaninirakiwa.

REPRESENTACIONES DEFENSORIALES

LA PAZ

(Oficina central)
Calle Colombia N° 440
entre Héroes del Acre
y Gral. González
Telf.: 211 3600 - 211 2600
Fax: 2113538
Casilla 791
delpueblo@defensor.gov.bo

EL ALTO

Av. Juan Pablo II N° 75
esq. calle 6 a la altura
de la Cruz Papal
Telf.: 211 2572 - 211 2573
Fax: 2119808
rquiroz@defensor.gov.bo

COCHABAMBA

Calle 16 de Julio N° 680
Plazuela Constitución (lado BNB)
Telf./fax: 4526602-4526603-
4526607-4526608-4118908
asiles@defensor.gov.bo

CHAPARE - VILLA TUNARI

Calle Hans Grether N° 10
Telf./fax: 413 6334

SANTA CRUZ

Calle Libertad N° 321
entre Seoane y Buenos Aires
Telf./fax: 312 1310 - 312 0298
defenscz@entelnet.bo

POTOSÍ

Calle Bolívar N° 1012,
entre Simón Chacón y La Paz
Telf./fax: 631 0089 - 631 0090 -
612 4744 - 62 28047
emaldonado@defensor.gov.bo

SUCRE

Calle Pastor Saenz N° 133,
entre Ayacucho y Rosendo Villa
Telf.: 691 8054
Fax: 6916115
defchq@mara.scr.entelnet.bo

TRINIDAD

Calle Santa Cruz N° 615
entre Sucre y Bolívar
Telf.: 462 7400
Fax.: 465 2200
cromero@defensor.gov.bo

TARIJA

Calle Alejandro del Carpio 453,
entre Campero y Gral. Trigo
Telf.: 665 0515 - 611 2441
Fax: 611 0109
mpaz@defensor.gov.bo

COBIJA

Av. José Manuel Pando N° 44
Telf./Fax: 842 3888
defensorpando@yahoo.es

ORURO

Calle Bolívar
entre Soria Galvarro
y La Plata N° 639
Telf.: 525 2125 - 525 2859
Fax: 511 3681
ccalancha@defensor.gov.bo

MESAS DEFENSORIALES

YACUIBA

Calle Juan XXIII N° 374 y 372
entre Comercio y Santa Cruz
Tel: 682 7166 - Fax: 682 2142
mesayacuiba@yahoo.es

LLALLAGUA

Calle Campero N° 39
(Frente paraninfo universitario)
Tel/Fax: 582 1538
argail62000@yahoo.es

YUNGAS - CHULUMANI

Calle Nuñez del Prado esquina
Murillo. Casa Emaus.
Tel/Fax: 221 36188
defensoryungas@yahoo.es

RIBERALTA

Calle Medardo Chávez N° 785 casi
Nicolas Suárez
Tel/Fax: 852 3861 - 852 3632
defensordelpuebloriberalta@yahoo.es

PUERTO SUÁREZ

Calle La Paz N° 63, P -1, frente
plaza principal
Tel: 976 3323
defenspsz@alamo.entelnet.bo

Línea gratuita: 800 10 8004

Web site: www.defensor.gov.bo



DEFENSORÍA DEL PUEBLO

ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

TODAS Y TODOS SOMOS

DEFENSORES DEL PUEBLO